



# 最新大学俄语阅读教程

主编:曾粤庆 副主编:何红梅

兵器工业出版社

# 最新大学俄语阅读教程

主 编：曾 粤 庆

副主编：何红梅

编 委：高 欣      张 敏

兵器工业出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

最新大学俄语阅读教程/曾粤庆主编. —北京: 兵器工业出版社, 1996. 4

ISBN 7-80038-916-2

I. 最… II. 曾… III. 俄语-阅读教学-高等学校-教材  
IV. H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 05141 号

0129/35

兵器工业出版社出版  
(北京市海淀区车道沟10号)  
各地新华书店经销  
河北省高碑店市印刷厂印装

\*

开本: 787×1092 1/32 印张: 8.75 字数: 190千字

1996年4月第1版 1996年4月第1次印刷

印数: 1—2000册 定价: 12.00元

## 内 容 简 介

本书是由清华大学外语系俄语教研组为大学俄语阅读课而编写的一本较为理想的教材。

本书共分 15 课。每课由 2 篇课文组成。第一篇课文是在教师指导下进行阅读。附有生词表、简明注释。练习设置均以培养阅读技能,检查理解捕捉主要信息的能力为目的。练习题型有:判断正误、选择最恰当的答案、回答问题、俄译汉、用同义词或同义结构替换划线部分及填前置词等。本书练习中最具特色的是针对课文归纳出该题材最常用的术语、词语及结构,便于学生记忆。课后的《Запомните》收入了日常最常用的词语及结构。第二篇课文供学生独立阅读,课后只附生词表及注释。书后附有练习参考答案。

该教材难度为 3-5 级,可供准备参加全国四级统考的各类大学非俄语专业的大学生及欲进一步提高阅读水平的研究生和广大俄语爱好者使用。

## 前 言

培养学生具有较强的阅读能力是大学俄语教学的首要任务,同时也是培养听、说、写、译能力的基础。因此,在各教学阶段应给予足够的重视。为给大学俄语教学提供一本比较理想的阅读教材,我们编写了《最新大学俄语阅读教程》一书。该教材难度为3—5级,可供准备参加全国四级统考的各类非俄语专业的大学生及欲进一步提高阅读水平的研究生和广大俄语爱好者使用。

本书共分15课。每课由2篇课文组成。第一篇课文是在教师指导下进行阅读。附有生词表、简明注释及练习。练习设置均以培养阅读技能,检查理解捕捉主要信息的能力为目的。练习题型多样,主要形式有:判断正误、选择最适当的答案、回答问题、俄译汉、用同义词或同义结构替换划线部分及填前置词等。本书练习中最具特色的是针对课文归纳出该题材最常用的术语、词语及结构,便于学生记忆。课后的《Запомните》收入了常用的词语及结构。第二篇课文供学生独立阅读,课后只附生词表及注释。书后还附有练习参考答案。

本书在选材时注意避免重复学生已相当熟悉的十月革命、卫国战争等题材,而代之以富有时代感的象股票、市场经济、21世纪的人才培养、环境保护等新颖的题材。本书文章均选自俄罗斯80年代末、90年代初的最新出版物。内容包括小故事、科学家生平、社会问题、俄罗斯文化、艺术、体育、经济及科普小品等。本书内容丰富、题材广泛、语言规范,且具有一定的深度,富有思想性、知识性及趣味性。

本书由清华大学外语系俄语教研组曾粤庆主编(第4、5、

6、14、15 课), 何红梅主编(第 7、9、10、11、12 课), 高欣编写(第 1、2、3 课), 张敏(8、13 课)。由曾粤庆通读、整理并最后定稿。全书由黄土增教授审阅。

本书在编写及出版过程中得到了刘坚、任燕、胡玉华同志的大力帮助, 在此深表谢意!

由于编者水平有限, 错误与不当之处, 敬请批评指正。

编者 于清华园

1995 年 3 月

## ОГЛАВЛЕНИЕ

УРОК	1		
Текст 1	Папа был моим первым учителем	.....	1
Текст 2	Профессия учителя	.....	11
УРОК	2		
Текст 1	«Русский доктор» Агадзи Кофи	.....	13
Текст 2	Как я стал поваром	.....	20
УРОК	3		
Текст 1	Как Горький помогал мне	.....	23
Текст 2	Женя Румянцева	.....	31
УРОК	4		
Текст 1	Воспоминания о А. В. Щегляеве	.....	36
Текст 2	Академик П. Л. Капица	.....	45
УРОК	5		
Текст 1	Нам всем пора подумать и продумать	.....	52
Текст 2	Женские игры по мужским правилам	.....	64
УРОК	6		
Текст 1	Почему нельзя обойтись без сна?	.....	70
Текст 2	Сны хорошие и плохие	.....	80
УРОК	7		
Текст 1	Как готовить космонавтов	.....	88
Текст 2	Апрель 1961-го	.....	98
УРОК	8		
Текст 1	Государственный Эрмитаж	.....	104
Текст 2	Арбат	.....	113

УРОК	9		
Текст 1	Открытия за открытием	.....	118
Текст 2	Какого человека готовить в XXI веке?	.....	128
УРОК	10		
Текст 1	Русская литература	.....	134
Текст 2	Театр, кино, телевидение	.....	150
УРОК	11		
Текст 1	Русские художники	.....	159
Текст 2	О русской музыке	.....	175
УРОК	12		
Текст 1	Москва Олимпийская	.....	182
Текст 2	Спорт	.....	193
УРОК	13		
Текст 1	От нас отказывается биосфера	.....	201
Текст 2	Экология больших городов	.....	215
УРОК	14		
Текст 1	Кто дикдует цены	.....	220
Текст 2	Как выпустить акции	.....	234
УРОК	15		
- Текст 1	Функции современного рыночного механизма	.....	242
Текст 2	《Малое — прекрасно!》	.....	259
Ключи		.....	267
参考文献		.....	269



## УРОК 1

### ТЕКСТ 1

#### «ПАПА БЫЛ МОИМ ПЕРВЫМ УЧИТЕЛЕМ»<sup>1</sup>

Андрей САХАРОВ<sup>2</sup>

В 20-30-е годы наша семья (папа, мама и двое сыновей) жила в Москве в старом двухэтажном доме в тихом (тогда) Гранатном переулке<sup>3</sup> в двух комнатах большой коммунальной квартиры, где, впрочем, многие жильцы были нашими родственниками. В большой комнате у нас располагалась спальня и столовая, стояли школьные столики детей и огромный рояль, занимавший четверть комнаты. В малой — проходной — комнате помещался папин рабочий стол, полки с книгами и два шкафа, расположенные так, что между ними и папиным креслом оставался узкий проход и можно было пройти в спальню-столовую. Из маленькой комнаты топилась печь (в доме было дровяное отопление), выходявшая лицевой стороной в большую комнату и расположенную рядом комнату бабушки.

Когда папа работал, мы старались пореже ходить мимо него. А работал он почти все время, за вычетом нескольких ежедневных часов занятий в пединституте и получаса или часа, когда он играл на рояле пьесы своих любимых композиторов — Бетховена<sup>4</sup>, Шуберта, Шопена, Грига, Скрябина, Римского-Корсакова. Я (по рассказам) подходил к нему и просил: «Сыграй

мне про вальс». Вернее всего, это произошло один или несколько раз. Но папа действительно часто играл для нас — с увлечением и блеском. Он также любил поговорить о музыке и композиторах, но не строил себе иллюзий относительно музыкальных способностей своих детей — моего младшего брата и меня. Ни одного из нас не учили музыке, быть может — зря.

Все книги моего отца написаны необыкновенно ясно и лаконично. Папа при этом вовсе не принадлежал к породе легко пишущих людей. Каждая фраза давалась ему с огромным трудом, многократно переписывалась от руки (машинки у нас не было) на отдельных листках и в черновых вариантах всей рукописи в целом. Только таким образом достигался удовлетворявший его уровень ясности, сжатости и логичности изложения. Я в детстве постоянно имел возможность наблюдать за его работой. Это, наверное, послужило для меня первым и очень важным уроком требовательности к самому себе и добросовестности.

Папа был одним из людей, к кому применимо выражение «Ни дня без строчки»<sup>5</sup> — в буквальном и в переносном смысле этих слов. Но он же как-то сказал мне: «Никогда не считай потерянным зря день, когда ты сделал что-нибудь для семьи, для близких». В его жизни очень много таких «непотерянных дней». Его широта и терпимость много помогали в смягчении тех внутренних трагедий, которые почти неизбежно возникают в каждой семье. Одной из любимых его поговорок была: «Жизнь прожить — не поле перейти»<sup>6</sup>. И еще: «Чувство меры есть высший дар богов». Он многим помог материально и морально.

Его очень любили в семье.

Папа был моим первым учителем физики. В первом полугодии 1934 года я не учился в школе, готовясь дома к экзаменам за шестой класс. Папа занимался тогда со мной физикой и математикой, со свойственной ему ясностью и простотой вводя меня в начала механики и тепловых явлений. Он несколько раз возил меня в пединститут, где я мог видеть в физпрактикуме много интереснейших для меня и эффектных опытов. Начиная с седьмого класса я сам делал опыты дома, пользуясь папиными советами и его книгами (в том числе замечательной, ставшей теперь библиографической редкостью книгой «Физические опыты с электрической лампочкой»). Но наибольшее значение имело непосредственное повседневное общение с папой, в котором наряду с житейскими и историческими темами, забавными стишками и анекдотами то и дело всплывали физические вопросы. Я, конечно, ловил и домысливал каждое слово.

В каком-то смысле папа хотел бы видеть во мне осуществление тех возможностей, которые он знал в себе и не реализовал полностью в силу житейских и личных обстоятельств, и он очень огорчался тем, что и меня судьба уводила в сторону от большой науки. Он сказал об этом при нашей последней встрече в больнице менее чем за неделю до смерти.

Выйдя на пенсию, папа вновь начал играть на рояле и, как в годы молодости, начал сочинять музыку. Он также делал дома физические опыты, используя простейшие средства и самодельные приспособления.

В октябре 1961 года я приехал к родителям на дачу. Папа с

гордостью показал мне сад, где в тот год удалось собрать большой урожай яблок. Каждое дерево было подготовлено им к зимовке. Вместе с папой мы поехали в Москву. Папа сказал: «Ты знаешь, я не чувствую никакого ослабления умственных сил». Ему оставалось жить два месяца.

## НОВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

1. коммунальный    公共的, 公用的, 市政的
2. топиться (несов.) топится    炉子等生着火, 有暖气  
Эта печь плохо топится.    这个炉子烧不暖。
3. дровяной    柴的, 烧柴火的
4. вы́чет    减去, 扣除  
за вы́четом (чего)    除……之外
5. пединститут    师范学院
6. вальс    华尔兹(舞曲), 圆舞曲
7. иллю́зия    错觉, 幻想  
стро́ить (создава́ть) себе иллю́зии    作幻想
8. лакони́чно    简洁地, 简练地
9. поро́да    品种, 种类;……类型(的人)
10. чернов́ой    起草的, 草稿的  
чернов́ая ру́копись    草稿
11. сжа́тость    紧凑
12. логи́чность    合乎逻辑, 有条理性
13. добросове́стность    认真负责, 一丝不苟
14. буквальный    字面上的, 一字不差的, 本义的, 直义的  
~смысл    直义

15. терпимость 宽容态度
16. трагедия 悲剧, 惨事
17. физпрактикум 物理实习课
18. библиографический 图书目录学的  
~ая редкость 珍本
19. житейский 日常生活上的, 日常的
20. анекдот 笑话, 趣事
21. забавный 有趣的, 滑稽可笑的
22. всплывать (несов.) 浮出, 显出来  
всплыть (сов.)
23. домысливать (несов.) что 揣测, 推测出  
домыслить (сов.)
24. приспособление 装置, 器具
25. зимовка 过冬

## КОММЕНТАРИИ

- (1) Дмитрий Иванович Сахаров 德米特里·伊万诺维奇·沙哈罗夫(人名), 本文作者的父亲。从苏维埃建立初期他积极投身于人民大众的教育事业, 是一位热情的教育家, 苏维埃物理教学法创始人之一。
- (2) Андрей Сахаров 安德烈·沙哈罗夫(1921—1989) 本文作者, 苏联著名科学院院士。
- (3) Гранатный переулок 格拉纳德胡同
- (4) Бетховен 贝多芬(1770—1827) 德国作曲家, 维也纳古典乐派代表人物之一。  
Шуберт 舒伯特(1797—1828) 奥地利作曲家。

Шопен 肖邦(1810—1849)波兰作曲家和钢琴家,波兰音乐艺术的杰出代表。

Григ 格里格(1843—1907)挪威作曲家。

Скрябин 斯克利雅宾(1871—1915)俄罗斯作曲家和钢琴家。

Римский-Корсаков 李姆斯基-科萨克夫(1864—1905)俄国作曲家。

(5) Ни дня без строчки 每天都要写上几行(字)

(6) Жизнь прожить - не поле перейти (俗语)人生的道路并不是完全平坦的。

### ЗАПОМНИТЕ

1. коммунальная квартира 公共住宅
2. лицевая сторона 正面, 前面
3. за вычетом нескольких ежедневных часов 除了每天几个小时外
4. играть на рояле 弹钢琴
5. сыграть про вальс 演奏圆舞曲
6. с увлечением и блеском 满怀激情和非常成功地
7. строить себе иллюзии 作幻想
8. не принадлежать к породе кого-чего 不属于某类人
9. даваться кому с огромным трудом 学得很吃力
10. иметь возможность наблюдать за чем 有可能观察……
11. Жизнь прожить - не поле перейти. 人生的道路并不是完全平坦的。
12. вводить кого в начала механики и тепловых явлений 让某

## 人了解力学和热现象原理

13. непосредственное повседневное общение с кем    与某人的经常直接交往
14. в силу житейских и личных обстоятельств    由于生活与个人情况
15. увести его в сторону    把他领到一边
16. выйти на пенсию    退休
17. подготовить деревья к зимовке    为树木作好过冬准备

## ЗАДАНИЯ

- I. Исходя из содержания текста, скажите, согласны ли вы со следующими утверждениями.
  1. Автор родился и вырос в многодетной семье.
  2. Отец был артистом, у него было увлечение играть на рояле.
  3. Отец был требовательным человеком, ко всему относился серьёзно и добросовестно.
  4. Отец считал, что жизнь сложна, прожить её не просто.
  5. Автор очень тосковал по времени, которое он проводил наедине с отцом.
  6. Отец огорчался тем, что сын его не наследовал его дело.
- II. Выберите подходящий ответ из вариантов по тексту.
  1. В 20-30-е годы Сахаровы жили в Москве \_\_\_\_\_.
    - а. в старом двухэтажном доме коммунальной квартиры
    - б. в новом многоэтажном здании
    - в. в двухкомнатном доме у родственника
  2. В большой комнате \_\_\_\_\_.

- а. помещался папин рабочий стол и топилась печь
- б. стояли полки с книгами и два шкафа
- в. располагалась спальня-столовая, помещались столики и рояль.
3. Когда маленький Андрей просил отца играть про вальс,  
\_\_\_\_\_.
- а. он играл только пьесы своих любимых композиторов
- б. он играл для них с увлечением и блеском
- в. он заставлял детей заниматься физикой.
4. Отец автора был одним из людей, к кому применимо выражение «Ни дня без строчки». Это означает, что  
\_\_\_\_\_.
- а. он принадлежал к породе легко пишущих людей
- б. каждая фраза давалась ему с огромным трудом
- в. он писал что-нибудь каждый день.
5. В первой половине 1934 года Андрей не ходил в школу,  
\_\_\_\_\_.
- а. готовясь дома к экзаменам за шестой класс
- б. наблюдая за работой отца
- в. делая физические опыты дома
6. Выйдя на пенсию, отец автора \_\_\_\_\_.
- а. продолжал писать стишки
- б. вновь начал играть на рояле и сочинять музыку
- в. учил детей музыке и физике дома

III. Ответьте на вопросы по содержанию текста.

1. Кто такой отец автора?
2. Как вы понимаете выражение «Ни дня без строчки» в



переносном смысле?

3. Почему автор считал отца своим первым учителем?
4. Что рассказывается в тексте о взаимоотношениях между сыном и отцом?
5. Кем станет сын по желанию отца?
- IV. Переведите следующие предложения на китайский язык, обращая внимание на подчеркнутые слова.
  1. Из маленькой комнаты топилась печь, выходившая лицевой стороной в большую комнату и расположенную рядом комнату бабушки.
  2. Работал отец почти всё время, за вычетом нескольких ежедневных часов занятий в пединституте.
  3. Он также любил поговорить о музыке и композиторах, но не строил себе иллюзий относительно музыкальных способностей своих детей.
  4. Каждая фраза давалась ему с огромным трудом, многократно переписывалась от руки на отдельных листках и в черновых вариантах всей рукописи в целом.
  5. Это, наверное, послужило для меня первым и очень важным уроком требовательности к самому себе и добросовестности.
  6. Папа был одним из людей, к кому применимо выражение «Ни дня без строчки» - в буквальном и в переносном смысле этих слов.
  7. Но наибольшее значение имело непосредственное повседневное общение с папой, в котором наряду с житейскими и историческими темами, забавными стишками и анекдотами то и дело всплывали физические вопросы.